

## DOCUMENT RESUME

ED 424 758

FL 025 542

AUTHOR Salies, Tania Gastao  
TITLE Compound Verbs in Persian: An Euphemistic Phraseology.  
PUB DATE 1998-00-00  
NOTE 11p.  
PUB TYPE Reports - Research (143)  
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.  
DESCRIPTORS Case Studies; Discourse Analysis; Foreign Countries;  
Language Patterns; Language Styles; Language Usage;  
\*Persian; \*Sociocultural Patterns; Structural Analysis  
(Linguistics); Syntax; Uncommonly Taught Languages; \*Verbs  
IDENTIFIERS \*Compound Words; \*Euphemism; Politeness

## ABSTRACT

An analysis of the compound verb system of Persian marks constructions euphemistically by producing an indirect order effect and by alternating different compound and simple forms that bear the same denotation but are governed by a rigorous code of ethics. What really carries the semantic reference in these cases is the process of construing polite phraseology. Data were drawn from the utterances of a native speaker of Persian over a period of 3 months. While Persian is a mechanically simple language, it has a rich cultural component that regulates its use for communication. A learner of Persian must also learn the differentiations produced by the use of compound verbs. Excerpts of the subject's speech that especially illustrate Persian euphemistic phraseology are appended. Contains 3 references. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

## Compound Verbs in Persian: An Euphemistic Phraseology

Tania Gastao Salies

Pontificia Universidade Católica do Rio da Janeiro

Running head: COMPOUND VERBS

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

☐ Minor changes have been made to  
improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this  
document do not necessarily represent  
official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND  
DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS  
BEEN GRANTED BY

Tania  
Gastao Salies

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

In describing Persian syntactic structure, it intrigued me that there were so many compound verbs -- nouns, adjectives, prepositions, adverbs and nominalized verbs combined with auxiliaries as /sodan/ *to become*, /budan/ *to be*, and /kardan/ *to do* or *to make* in their conjugated forms (my data set accounts for 20 different occurrences out of a total of 30 sentences -- 66%). Their use produce a very special effect: It glamourizes the constructions, taking the emphasis away from the subject, and placing it on the process of stylistic variation which derives from the Persian cultural ethics. For example, Persians would never say "I lost my book," but "*my book lose made*" -- /*ketabamra gomkardan*/-- because, for them, the losing of the book is more important than who lost it. This shift of focus is totally built over the compound verb system, and the result is a very suave, unpretentious construction, extremely culture-specific.

My viewpoint is supported by Windfuhr (1987), Bright (1992), and Beeman (1986). To begin with, Windfuhr (1987), in his description of Persian, refers to such stylistic devices as "causality markers" (p. 538). In his opinion, compound verbs give a slight passive touch to the structure. This is why Persian non-agent active constructions are normally confounded with European/Western passives. For instance, the sentence /*xevonat xup vaza dodemisavand*/ (animals well food giving became {they}) is erroneously translated as "The animals were well fed." The compound verb creates the impression of a passive structure because it marks

causality indirectly. Actually, it is not a passive construction! The idiomatic translation is "They fed the animals well," because "*food giving became*" is equivalent to "fed," and the personal ending of the auxiliary indicates the subject. Bright (1992), on his part, also reinforces this opinion and offers a very effective example to support the point: */u-ra bidar kard/*. Literally, it means "*him up made*" which is not a passive construction, but a culturally appropriate active construction. Deferential and unassuming. A close examination of this structure shows that the pronominal ending indicates the subject, and that the object is marked in the first position of the sentence. Therefore, a good idiomatic translation, appropriate for our socio-linguistic milieu, would be "He woke himself up."

Moreover, Beeman (1986), in a thorough research of the social morphology and syntax of Persian, also shares the same point of view, adding a social component to it: status differentiation. According to him, besides subliminally carrying euphemistic paraphrases, compound verbs also signals "status-differentiated connotations." To hammer this point, he first indicates that compound verbs have equivalent simple forms, and that simple and compound forms alternate according to the social environment. At this point it is worth noting that simple forms normally are of Persian origin; and compound forms have an element of Arabic origin combined to a simple auxiliary of Persian origin. For example, the verb "to give" */dadan/* has the possible variations */tavdim kardan/*, */loft kardan/*, and */mohaba kardan/*, to name just a few. All forms denote "to

**give."** Nevertheless, a close examination of the arabic roots */tavdim/*, */loft/*, and */mohabat/* explains their different pragmatic use. The first means offer, the second, favour, and the third kindness. When juxtaposed to the Persian auxiliary, they yield three totally different connotations: to offer make (a self-lowering strategy); to do a favour (a self-elevating strategy); and to do a kind act (an even more self-elevating strategy). Socially speaking, the different connotations are used to distinguish the status of the speakers vis-a-vis the hearers, conforming to the culture map of appropriate socio-linguistic behaviours. In this sense, it would be appropriate for an employee to use the form */tavdim kardan/* when interacting with a superior, and, in the case of the superior, to use the form */loftkardan/*. But both mean "to give." All the compound forms, as well as the referent simple form (which is considered the most neutral), have a single equivalent in English, and therefore yield the same translation.

Secondly, Beeman (1986) picks up motion verbs (*/raftan/* to go, */amadan/* to come, and */budan/* to be) to show how their entire area of semantic reference collapses because of duplicated differentiation established by cultural constraints. These verbs already imply distance or differentiation in their semantic domain, and an additional marker of difference functions as a multiplication of two negative numbers: it yields a positive result, leaving no trace of the negative component. Semantically speaking, the notion of movement is totally lost, and the only element that remains is the cultural ethics implied in the action. In other words, the three verb forms end up by having only one form at a higher status pole (*/sarafraz*

*farmudan/* -- to command honor from those to whom one goes), and another at a lower status pole / *sarafyab sodan/*, to be recipient of honour. Actually, they are paraphrases of the neutral-basic form /*rafdan/* required by the Persian code of ethics. For instance, Persians consider the presence of President Clinton at an event more important than the means he used to get there, or his manner of arriving. Therefore, he doesn't *go/rafdan/*, he **honours the public with his presence** /*sarafyab sodan/*; literally, "he is recipient of honour." The compound verb differentiates his higher status through socio-culture-adequate-polite-phraseology, a semantic feature that does not reveal itself in an idiomatic translation, and which is culture-specific.

### Conclusion

Persian is an extremely versatile and productive language on the basis of its stylistic variations. For the purpose of this brief paper, we have examined how the compound verb system marks Persian constructions euphemistically. They do so by producing an indirect order effect and by alternating different compound and simple forms that bear the same denotation, but, that are governed by a rigorous code of ethics. In a way, it is possible to say that what really carries the semantic reference is the process of construing polite phraseology.

This discussion reminds me of the close relation of language and culture. And by extension, of the mismatch between mastering the mechanics of a language, and actually using it for communication. Persian, as it is the case, has a very simple mechanics. However, it has an extremely rich cultural component that

regulates its use for communication. Thereafter, the mastery of the verb system does not entail the ability to appropriately use it for communication. To be able to do so, one must learn the meticulous differentiations produced by the use of compound verbs, around which, the whole Persian language is centered.

This findings are fully supported by data I gathered from a native speaker of Persian during 3 months for a descriptive study. In the appendix, I attach the excerpts that particularly illustrate Persian euphemistic phraseology, the topic of this paper.

#### References

- Beeman, W. (1986). *Language, status, and power in Iran* (pp. 132 - 197).  
Bloomington, Indiana: Indiana University Press.
- Bright, W. (1992). *International encyclopedia of linguistics*, Vol 2 (pp.184-188). New York: Oxford University Press
- Windfuhr L.G. (1987). Persian. In B. Comrie (Ed.) *The world's major languages* (pp. 538-539). New York: Oxford University Press.

## Appendix

Data set

1. *xarmoxe ke monkenbo set// u dar xane karmikonet*

Whenever that possible is // he at home **work make**

(Whenever that is possible, he works at home.)

2. *an-ha ruje prozenhaje mortalef karmikonand*

They on projects different **working make**

(They are working on different projects)

3. *man ketabamra dar furusga gomkardam*

I book my in supermarket **lose made.**

(I lost my book in the supermarket)

4. *man az moalem rodzebe matole be enchom porseskardam*

I to teacher about material for test **question made**

(I asked the teacher about the material for the test)

5. *reza kar nemikonas*

Reza **work no doing**

(Reza is not working)



6. *karamra*                      *taman nakardam*

work (of mine)              **end no made**

(I did not finish my work)

7. *man orezu mikonam // ke be xane beravam*

I            **wishing make** // that to home              go

(I wish to go home)

8. *xevonat xup vaza dodemisavand*

Animals            well    food    **giving became** {they}

(They gave food well to the animals)

9. *dubore az onha stafodekon*

again              from    bottles **use make**

(Recycle!)

10. *u vaxt dost ke tamrin konet*

she    time    had    to    **exercise make**

(She had the time to practice)

11. *Bio der oromez zandagikonim*

Come {you} in peace life make

Let's live in peace.

12. *man oresu mikardam*

I wishing make

(I wish)

13. *baroder xohan'u-ra gusmikonad*

brother sister his listening make

(The brother listens to his sister)

14. *arz kardam ke gorbera sefi:de ast*

mention made {I} that cat white is

(I said that the cat is white)

15. *Farda be-et telefon mikonam*

Tomorrow to you call make

(Tomorrow I'll call you)

16. *ejaze midid beraye soma yek ca'i dam konam*

**permission have to you one tea brew make**

(Will you permit me to brew you some tea? > Would like to have some tea?)

17. *momken xedmat-e soma basim beraje sam*

**when it is possible service your for dinner be**

(Is it possible to be at your service for dinner? > Would you like to have dinner?)

18. *xejal mikonam ke estebah karde'id*

**thinking make {I} that mistake made{you}**

(I think that you have made a mistake)

19. *ta'ajjob mikardam ke// in mard // koja va cetour zandagi mikonad*

**imagination make that this man where and how living make.**

(I wonder where and how this man live)

20. *harke basad// meil daram ura bebinam*

**whoever is {he}// desire have him see {I}**

(Whoever he is, I would like to see him)



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement (OERI)  
Educational Resources Information Center (ERIC)



## REPRODUCTION RELEASE

(Specific Document)

### I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title: <i>Compounds Verbs in Persian: An Euphemistic Phraseology</i>	
Author(s): <i>Tania Mara Gastão Salles</i>	
Corporate Source:	Publication Date:

### II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic/optical media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS) or other ERIC vendors. Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce the identified document, please CHECK ONE of the following options and sign the release below.



Sample sticker to be affixed to document

Sample sticker to be affixed to document



#### Check here

Permitting microfiche (4" x 6" film), paper copy, electronic, and optical media reproduction.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY  <i>Sample</i>  TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"
--

Level 1

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY  
  
*Sample*  
  
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

#### or here

Permitting reproduction in other than paper copy.

Level 2

### Sign Here, Please

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits. If permission to reproduce is granted, but neither box is checked, documents will be processed at Level 1.

"I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic/optical media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries."	
Signature: <i>Tania Mara Salles</i>	Position: <i>Assistant Professor</i>
Printed Name: <i>Tania Mara Gastão Salles</i>	Organization: <i>Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro</i>
Address: <i>R. Gustavo Sampaio 88-1001 Rio de Janeiro, RJ BRAZIL 22010-010</i>	Telephone Number: <i>(5521) 2751735 5425519</i>
	Date: <i>27-8-98</i>

e-mail: *tg.salles@unisys.com*  
OVER

### III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, or, if you wish ERIC to cite the availability of the document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

Publisher/Distributor:	
Address:	
Price Per Copy:	Quantity Price:

### IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address:

Name and address of current copyright/reproduction rights holder:
Name:
Address:

### V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse:

**ERIC Clearinghouse on  
Languages & Linguistics  
1118 22nd Street NW  
Washington, D.C. 20037**